

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król wówczas wstał, w nocy, i powiedział do swoich sług: Ja wam powiem, co nam szykują Aramejczycy. Wiedzą, że jesteśmy wygłodzeni. Wyszli więc z obozu, aby ukryć się w polu. Myślą: Gdy wyjdą z miasta, schwytamy ich żywych i wejdziemy do miasta.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wstał zatem w nocy i powiedział do swoich podwładnych: Powiem wam, co szykują nam Aramejczycy. Otóż wiedzą, że jesteśmy wygłodzeni. Opuścili obóz i ukryli się w polu. Pomyśleli: Kiedy opuszczą miasto, schwytamy ich żywych i wędzemy się do środka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas król wstał w nocy i powiedział do swoich sług: Powiem wam, co nam uczynili Syryjczycy: wiedzą, że głodujemy. Wyszli więc z obozu i ukryli się w polu, mówiąc: Gdy wyjdą z miasta, pojmiemy ich żywych i wejdziemy do miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstawszy tedy król w nocy, rzekł do sług swoich: Powiem ja wam, co nam uczynili Syryjczycy; wiedzą, żeśmy zgłodnieli, przetoż wyszli z obozu, a pokryli się w polu, mówiąc: Gdy wynijdą z miasta, pojmiemy je żywo, i miasto ubieżemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który wstał w nocy i rzekł do służebników swoich: Powiadam wam, co nam uczynili Syryjczykowie: Wiedzą, że głód cierpiemy, i przetoż wyszli z obozu a pokryli się w polu, mówiąc: Gdy wynidą z miasta, pojmy je żywo, a potym miasto ubieżeć będziemy mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król wstał w nocy i powiedział do sług swoich: Chcę wam wyjaśnić, co knują Aramejczycy przeciwko nam. Wiedzą, że głodujemy. Dlatego wyszli z obozu, aby się ukryć na polu, mówiąc: Kiedy wyjdą z miasta, pochwycimy ich żywcem i wtargniemy do miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał tedy król w nocy i rzekł do swoich dostojników: Ja wam powiem, co dla nas szykują Aramejczycy. Wiedzą oni, że jesteśmy wygłodzeni. Wyszli więc z obozu, aby się zacząć w polu, myśląc: Gdy oni wyjdą z miasta, my pochwycimy ich żywcem i wtargniemy do miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wstał w nocy i oznajmił swoim sługom: Powiem wam, co zrobili nam Aramejczycy. Ponieważ wiedzą, że głodujemy, więc wyszli z obozu, aby się ukryć w polu. Myśleli bowiem: kiedy Izraelici wyjdą z miasta, pochwycimy ich żywcem i wejdziemy do miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zaraz wstał w nocy i powiedział do swoich sług: „Powiem wam, co Aramejczycy zamierzeli przeciw nam. Wiedzą, że cierpimy głód. Wyszli więc z obozu, aby się ukryć w polu, planując: «Kiedy wyjdą z miasta,

			pochwycimy ich żywcem i wtargniemy do miasta»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król wstał w nocy i rzekł do swych poddanych: - Pragnę wam oznajmić, co zrobili nam Aramejczycy. Wiedzą, że my głodujemy. Opuścili więc obóz, aby się ukryć w polu mówiąc: gdy wyjdą z miasta, wtedy pochwycimy ich żywych i wejdziemy do miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав вночі цар і сказав до своїх слуг: Я сповіщу ж вам, що нам вчинила Сирія: Взнали, що ми голодуємо, і вийшли з табору і сховалися в полі, кажучи, що: Вийдуть з міста, і схопимо їх живими і ввійдемо до міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król wstał w nocy i powiedział do swoich sług: Ja wam powiem, co Aramejczycy przeciw nam urządzili. Oni wiedzą, że jesteśmy wygłodzeni, dlatego wyszli z obozu, aby się ukryć na polu, mówiąc: Kiedy wyjdą z miasta – pochwycimy ich żywcem, po czy wtargniemy do miasta!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król niezwłocznie wstał w nocy i rzekł do swych sług: ”Pozwólcie, proszę, że wam powiem, co nam uczynili Syryjczycy. Dobrze wiedzą, żeśmy głodni; wyszli więc z obozu, by się ukryć w polu,” mówiąc: ’Oni wyjdą z miasta, a my schwytamy ich żywcem i wejdziemy do miasta’”.